# 楊傳廣在苦練中

。魏振武。（三）

出席該年在新澤西州派米若舉行之全美十項錦標賽，以七六二五總分敗獲得亞軍（冠軍強生總分是七七五四，相差一二九分。）國人歡騰，蒙決定留美訓練。我堅主藉機入學讀書，乃孜孜補習，又入落杉磯市立英語成人班攻讀。經年餘奮鬥，在一九五九秋正式考入落杉磯加州大學專修體育，而以美術爲副系。按該校功課之嚴，學科之重（除術科外，諸如生物，化學，物理，數學，生理解剖，運動學，教育，心理以及美術科目，均爲必修）再加傳廣來美前，英文基礎之差，能隨班上課，應付自如，又能名列前茅殊非平凡。凡此足證楊君天資頴慧，努力向學，埋頭苦幹之精神有異常人，爲功課之難所迫，他曾哭泣，也曾病倒，但終於克服。五年苦讀苦練，在文武雙重煎熬下，竟在一九六三年夏，以優良成績完成四年大學課程，獲得體育學士。

同時他也在同年四月底，以九一二一總分遙遙領先全世全能（十項）運動能手，二次刷新世界紀錄，造成人類有史以來第一位突破九千大關的十項運動英雄！（他也曾在同年二月，創造了撐竿跳高的室內世界紀錄。）

這位文武全材的英雄，從一九六三年畢業後，仍在落杉磯加大繼續攻讀體育碩士學位。我敢確保傳廣將來必是一位理想的田徑教練，因爲他的學識，可比任何體育專家，可是任何體育專家跟現有田徑教練，能其有他那樣技術水準和豐富經驗者寥屈鳳毛麟角。更希望國人應給予機會，培植他成爲一位世界體壇的領袖。

自從婚後，每於週六比賽或練習完畢，即北去距落杉磯八十英里的范圖拉岳父周家，藉機與妻兒親友相聚，星期日下午趕返。

從去秋學期伊始，才將妻兒遷來落杉磯，覓房就居。

最近一年，每於下午實地練習後，回家晚餐，溫習功課，享受家庭快樂。

## 名山述異

。。 栞心

「客串」一番，這些職業大師月薪只得百多塊錢，膳宿自備，可稱貧苦。

他們原是失業的一羣，無可奈何；便皈依我佛，把那三千煩惱，付諸幷州一剪。他們出入要戴帽子，却不同水滸傳裏說的翠屏山上那個裴如海哩！

又一名山空門裏還有奇迹出現。據說那裏有些長老們神通廣大，會替人種銀或運財。他們的法寶如何奇妙，着實沒有人懂得。那些入山去求教的人，都是婆婆媽媽，他們可能傾家蕩產去「種銀」，「運財」，或償還孽債！但無論怎樣說法，結果還是傾家蕩產，方才得到安樂！

據說，那些長老們作起法來，能够指出她們的冤氣如何大，冤鬼如何猛，又能够說出她們欠人多少錢，定要清償了。（未完）

## 舊金山的中文報紙

黃皇甫

### 雜談（一）

開辦華文日報于海外，是不是一件吃苦的還是吃香的事情，我不敢下以臆說；但担任譯編新聞者，則有難爲外人道的隱衷。每天的例行工作，不一定是大傷腦筋，而有時突然意外降臨的頭痛，就難以吃得消了，因爲日報與雜誌的性質不同，緣之而取材有別。前者以新聞爲骨幹，爲時間所限制；後者固不特不囿於其內容的資料，可以縱意所如的，繪影繪聲的描寫，由縱的可退倒同半世紀，甚至幾個世紀都可以談，由橫的可放言國內的突出奇蹟，以至世界的軼事珍聞，不須計及其有無符合新聞的原則，而且時間有相當的伸縮性。可是翻譯新聞則其範圍頗殊，固然不必泥於一句一句的直譯，更不能任便畫蛇添足，只有實事求是，方保全其眞實性的價值，所謂「筆則筆，削則削，游夏不能贊一詞」的。新聞的來源，大多採用各通訊社的電報，及參閱地方上的西報，雖然華人方面有僑界及華文通訊社等供給多少稿件，可助譯者一臂之力，不過不是負担該欄的工作者，則有望梅而不克止渴，過屠門而不能大嚼之嘆。其情形想非局外人所能了解其一二？故聊爲之一談：

，或者人欠她多少錢可以運回來。然而不論討債或還債，結果都是不堪設想。

這種妙人妙事，據說是有人照顧的。如果事情鬧大了，他們可能「回水」。不過，他們的進行高深，却是不容否認的了！

## 名女人多喜嫁老夫（一）

栞秀

男女年齡的距離，已不成爲婚姻的。紅顏白髮結爲夫婦的，比比皆是，就像一首情歌的曲詞說，從五月到十二月，是一段遙長的距離。老夫少妻相隔幾十個春秋，亦酷似美麗的少女年代，還在欣欣向榮的春天，丈夫的生命已處于秋季了。（未完）

新聞故事


Jimmy's Fine Food Ltd.
1355 Parker St., Tel. 253-3944
Vancouver 6, B. C.
Government Inspected Plant

專製臘味
應有盡有
醫官監製
十足衛生
寄往全球
通行無阻
奪標牛肉干
與別不同
眞味齋臘味廠

調理中西 全身病症 內外全科
不論何症 男强婦壯 牛育健全
婦科雜病 胎前產後 兒童雜症
胎毒痛癢 疥癩癬瘡 癰疽瘰癧
嬰(旁十)瘤疔瘡 久年爛脚 鷄眼臭狐
花柳梅毒 發風癱瘓 腫脹頭暈
五痔五淋 大小便秘 白毛面紅
頭肚腰痛 跌打刀傷 癍疹痘粒
發藍癲狂 肺痨心病 氣血水鼓(旁月)
病症太多 不能盡錄 茶丸膏備
函到即寄 先惠三元 空函不答
有病當理 不信自誤
錦碌埠 謝穩謹白
CHINESE HERBS
113 Lorne St, Perry Rooms, RM. 110
KAMLOOPS, B. C. CANADA

○飲館連實業出賣
生意穩當。有來去水。自動煖氣爐。因遠行。要急賣。以特平價劃愛。全盤只取價五千元。如有僑胞營斯業者。函商面議均由尊便。
Plenty Cafe, P. O. Box 147, Plenty, Sask.

○好餐館連實業平賣
本飲館在於沙省南部。生意興旺。去年淨利九千餘元。最適合家庭式經營。現因本人有要事出埠。迫要犧牲出賣。價錢特別相宜。如租賃打長批也好。請勿失良機。
通訊處：Mr. Mah, % The Chinese Times
No. 1 East Pender St.
Vancouver 4, B. C.

商業樓出賣
㊀磚樓。六十幾個房。房內有冷熱水裝置。差不多全係長住客。非常好入息。業主人力不足。生意同樓共賣五萬五。可供銀期。
㊁兩間舖。舖後有間屋。貨滿。貨客自備煖氣電火。共價一萬六千九。
㊂樓下兩間舖。樓上有四組四個房柏文。每年入息六千幾銀。價銀四萬七千。一半現銀。餘供銀期。
㊃位於西扶威對面。登連六間舖。新磚樓。各貨客自備煖氣電火。好入息。價銀八萬壹千元。可供銀期。
㊄兩間舖。共濶四十尺。樓上五個大房。街角位置。貨客自備電火煖氣。價銀式萬六千。
㊅式十辣大辣地。近西文非沙大學。好風景地區。共價四萬元。
電話 MU 5-8927 住家電話 AM. 6-0006
HOY'S BROKERAGE LTD.
Suite 316, 510 W. Hastings, Vancouver 2, B. C.
莫氏實業貿易有限公司
莫西屏 廖若仙

○糧食什貨商店出讓
本店在錦碌埠最繁盛區域。裝修時代典型傢具。平均每日生意三百餘元。主人近染眼疾。醫囑休養。迫要出讓。如有僑胞欲營斯業者。請速來面議。或函商均由尊便。勿失良機。
Danny's Groceteria, 157 Victoria St., Kamloops, B. C.

李文：專門修理坐椅
各種廚房飲椅。工作優良。取價相宜。免費收送。僑界光顧。保証滿意。下午四点半後。電話 TR 4-6023, 洽商。

○公平鞋舖出讓
十餘年老生意。接近華埠。機件新型。中西熟客盈門。有意承授者。請電話 TR 4-5985 或如下址洽商：
Law Bitt, 2245 E. 48th Ave., Vancouver 10, B. C.

黨近民治黨鳴謝經費
源來俱樂部十五元 鄭忠梅十元
林兆光 周逸經 周玉生夫婦
周偉旋 周偉濟 黃開强 鄭潮積
鄭尙積 每五元
北京酒家四元五 曹餘登四元
馮秀滾 周朝鎬 每三元五
鄭秋良 鄭松煦 陳錦瑄 林樹森
鄭正揚 周伯昌 周大成 吳錦潤
鄭華錦 大利俱樂部 每三元
于樹春 唐自璉 莫宇 張賜銀
陳福如 吳一平 每二元五
鄭益 鄭尙茂 謝池 鄭家賀
鄭慶歡 進來館 路廣 周瑞燦
楊東賢 堯記 振安館 阮仁壽
均昌號 鄭尙煥 伍德 鄭尙澄
周本初 鄭閏炳 周梓光 鄭振進
鄭成就 吳棟材 岑崇樂 曾傳培
林煥 西人 William Carl Diarson
每二元
關國寧 唐世桓 關祥生 趙偉常
鄭秋仍 每一元五
黃社麟 鄭厚亨 鄭尙清 鄭尙舜
勝利館 鄭厚滋 周梅光 鄭麗源
李沾 每一元

周永職
燕梳實業有限公司
JACK W. CHOW REALTY LTD.
辦事處電話 MU 3-7601
Vancouver 4, B. C.
192 E. Pender St.,
Commerce Bank Bldg.
Andrew (Nick) Yip 葉榮俊 夜間電話 FA 5-1301
Yew D. Lee 李達堯 FA 1-1443
Jack W. Chow 周永職 MU 3-7601
代理人壽燕梳
各種燕梳實業買賣
產業按揭代收租項
公證人建造工程
V. R. E. B. and R. E. I. B. C. MEMBER
㊀上下連組屋。地庫三睡房公寓。每月入息二百七十三元。取價式萬三千九百元。四千元現欵可成交。問葉榮俊
㊁近學校之堅固舊式屋子。自動暖氣。取價八千五百元現欵。問葉榮俊
㊂什貨店。架撐好。地位好。每日生意叁百元。問葉榮俊
㊃緬街三睡房新屋。取價壹萬式千九百元。問葉榮俊
㊄好入息商業樓宇。五組公寓及四舖位。每月入息六百元。取價五萬式千元。問葉榮俊
㊅廉價飲館。架撐好。取價式千元。問葉榮俊
㊆三睡房較小屋宇。地庫設有公寓。車間一十九街及四比街一可先交銀五千元。請還價。問李達堯
㊇洗衣舖連貨業及汽車 在Gaulridge B.C. 特別機性。廉價出售。最合單身漢或夫婦。請還價。問李達堯
㊈在最幸福之Richmond, B.C. 區屋。取價一萬叁千九百元。叁千五百元可成交。
㊉緬街叁十一街之「士德固」屋。自動暖氣。大廚房。取價八千七百九十元。二千五百元成交。問李達堯
㊉一每月一百十元生意什貨店。有居住地方。取價二千六百元。問李達堯
△歡迎詢問地震保險
△貸欵購車利息六厘
△優良駕車者，享受特別折扣保險
火燭。盜窃。搶劫。打風。汽車。燕梳。收費低廉。服務週到。歡迎惠顧。
本號係雲埠實業工會會員經常有本市內外各高房屋實業，生意新盤出售，價錢有平有貴，特点各有不同，僑胞有任何需要，請駕臨本號接洽。
mortgages real estate
auto-home-fire-life insurance
"Service with Ability"

乾坤大補丸
每罐百粒，可供壹百天用，正價美金七元五角，郵費五角；兩罐十五元
郵費免收。各埠函購請將銀仄寄紐約本行，保證直接送到府上。C.O.D. 連手續費收加金十元。雲哥華埠門市代理。牛打街東一二二號南北參茸行。
功能：潤肺開胃，滋血生精，健身補腦，駐顏黑髮，强心壯骨，明目寧神。
主治：腎虛血虧，陽萎早洩，耳鳴心悸，食慾不振，頭暈目眩，失眠健忘。
SOMERSET-VITA CO., 60 E. 42nd ST., NEW YORK 17, NEW YORK 紐約仁壽藥行啓

永隆公司
WING LUNG CO.
142 E. PENDER ST., VANCOUVER 4, B. C.
MU 1-1734
新到大帮
鮮甜獅頭魚 唐山大鯪魚
鮮明大蠔豉 五香切菜甫
唐山瓜菜種 老身大冬瓜
唐山大肉薑 正唐山花生肉
精製臘味 燒味 牛肉干
園口生鮮四季瓜菜肉品發行

雲高元豐有限公司
YUEN FONG CO. LTD.
電話 MU 3-6858 MU 3-6859
242 E. Pender St., Vancouver 4, B. C.
新到大帮
鮮蓮藕
粉葛馬蹄
本土各種鮮瓜菜 常有供應

雲高明和鐵行
華埠
Ming Wo Hardware Co.
23 Pender St. East
Vancouver 4, B. C 電話 MU 5-8735
本行專辦各國馳名製造廠利器。如德國双孖人嗲。廚刀肉刀。樹仔嗲剃刀鉸剪刀刀仔。美國的市裁縫鉸剪。英國「BOKL」刀仔。法國廚刀等利器。各樣齊備。價平貨美。僑胞光顧。額外歡迎。
「開飲館僑胞注意。常有各款盤碗玻璃杯。飲刀，叉，厨房用具等發行」
双孖人嗲刀樣大多
目錄印備函索即奉
黃昭立總司理啓
HERDER
SOLINGEN-GERMANY
J. A. HENCKELS TWIN BRAND
又辦到德國孖人嗲中國樣菜刀全鋼
中國樣菜刀全鋼
鋒利光刀桑刀兩種每張四元四毛
另有德國市必嗲
利耐用每張六元七毛五

THE BANK OF NOVA SCOTIA
創立一八三二年由大西洋至太平洋支行五百餘間
你們的貴重物件實際安全否
每日所費在兩仙以下。你便能租賃壹個保險箱。以保護你的重要文件、公債、首飾與其他貴重物件。以免受火燭與盜竊之損失。
你更能感覺自慰。你的難以填補文件。已收藏在安全地方。請緊記。你雖然購有保險爲護。仍有等物件。若然一旦毀滅或失去。實不能再填補者。
何不到你最近的那華斯高沙支行。即日租賃一個保險箱
那華斯高沙銀行。在雲哥華埠有支行三十五間爲你服務
那華斯高沙銀行雲高華埠喜市定夾爺林比臣街支行啓